

sével hinni tud minden történés értelmében. Nehézségek, megpróbáltatások, csalódások sem törnek le hitét. Meggyőződése, hogy a világ életét irányító Hatalom a lét és érték kiteljesedésére irányít minden történést. Az értéktelenség, a léthiány számára ébresztőleg és serkentőleg hat az érték az igazi lét felismeréséhez és megbecsüléséhez, a megpróbáltatás és csalódás értéklátása és értékérvése tisztulását segíti, lemondás és elkedvetlenedés helyett a rossz felszólítás számára a jó erejével való leküzdéséhez. A hívő ember Istenben bizva dolgozik önmaga és a világ értékesebbé, jobbá tételén.

CHESTERTON:

## LEPANTÓ

SIK SÁNDORNAK,  
70-ik születésnapjára.

*Hó kutak szöknek: a kertek mint a nap;  
Bizánc szultánja mosolyog s elmézi, hogy játszanak;  
fényükkel felderül az Úr, kit retteg a világ,  
erdők sötétjét kavarja fel, szakállá iszonyatát:  
rőt félhold görbül gúnyra ajka sarlóiban:  
a föld legbelső tengerét megrázta hajóival:  
felmentek Itália fokán túl a fehér városokig,  
felzúgtak az Adrián, hol a Tenger Oroszlánja lakik.  
Gyötrődve kitérta karját a pápa a világ felé,  
fegyverbe hívta a királyokat a Kereszt jele köré;  
tükrébe néz az angol királyné, mint a jég,  
az árny-Valois ásitva hallgatja a szentmisét,  
spanyol ágyú szavát kaland-szigeten foszlatja el Nyugat,  
s az Aranyszarv ura felnevet, ha szemébe ragyog a nap.*

*Dübben a tompa dobszó, alig hallja a hegy,  
hol felveri névtelen trónján a koronátlan herceget,  
hol, habár kétes ágyból jött, s elhagyta a hatalom,  
az utolsó lovag számbaveszi fegyvereit a falon,  
az utolsó trubadúr, aki még megérti a madár dalát,  
amelyre egykor délfele ment az egész ifjú világ:  
piciny hang, s vakmerő, ha jön: a roppant csenden át  
kanyargó ösvény hozza fel a kereszteshad zaját.  
Harang döng, mint ágyúszó, hegynek adja hegy:  
Don Juan d'Austria a háborúba megy!  
Merev zászlók feszülnek, míg az éj jég-szele rohan,  
az árnyban kormos bíbor mind, a fényben ó-arany,  
a rézdobokról karmazsin fáklyák lángfénye ló:  
most a túbák, most a kürtök, most az ágyúk, s most jön ő.  
Don Juan hullámos, büszke-szép szakállába nevet,  
s hogy nyergében feláll, nagyobb mint Trónok, Seregek,  
felszegett feje zászló, minden szabad emberé.  
Szemünk szent fénye, hujja!  
Veszted fénye Afrika!  
Don Juan d'Austria  
léptet a tenger felé.*

*Mohamed paradicsomában az Esthajnal-csillag felett,  
(Don Juan d'Austria a háborúba megy)  
az örök húri térdein turbánja megremeg,*

nagy turbánjába szöve a nap és a tengerek.  
Rendülnek a pávás kertek, mikor álmából kilép,  
a fák csúcsai közt magasabb, mint sudár jegenyék,  
szóltja — s hangja a kerteken át mint menny dörgése ront —  
fekete szárnyú Azraelt, Arielt és Amont.  
Gigászok ők s géniuszok,  
csupa szemesek s szárnyasok,  
befogott erejük az égre csapott,  
mikor szolgálták bölcs Salamont.

Bíborban ég, amelyik a rőt hajnalból elősiet,  
hol sárga istenek megvetőn lehunyják szemüket,  
zöld ruhában zúdulnak a tenger zöld poklaiból,  
hol hullt egek, vak szörnyetegek üvöltő kórusa szól:  
kagylók ragadnak rájuk, miket a tenger erdeje önt,  
oly pestis porzik tapadva rájuk, mely fényes mint a gyöngy,  
zafír-füstben gomolyognak elő, kiket a kék mély kivetett,  
megállnak és csodálkoznak s imádják Mohamedet.  
S ő szól: „Dőljön le a hegy, hol a remete-nép bujik,  
szűrjétek a rőt-ezüst porból ki a szentek csontjait,  
a gyaurt üzni ne legyen elég a nappal és az éj,  
mert ami bajt hoz ránk, Nyugatról újra visszatér.  
Mindenre ráütöttük itt az elrendeltetést,  
a tőrés, bánat és tudás Salamon-bélyegét,  
de láрма kelt a hegyeken, a hegyeken, s én tudom:  
negyszáz éve is ez a hang dörgött palotáimon.  
Ő jön, ki nem mondja: Kiszmet, ki nem hisz Fátumot,  
maga Richárd, maga Rajmund, maga Godofréd vágat ott.  
Mert tudja, mit ér az égi babér, magát veti áldozatul, —  
tapossátok el, hogy a földön a mi békénk legyen az úr!” —  
Jól hallotta: bög az ágyú, hallotta: dob pereg,  
(Don Juan d' Austria a háborúba megy)  
halkan és hirtelen — hujja! —  
villámot küld Ibéria!  
Don Juan d' Austria  
megy Alcalar felett.

Északi tenger útja felett Szent Mihály örzi fokát  
(Don Juan d' Austria fegyverben léptet tovább)  
ott, hol a tenger tompa fény s ömlik a vad dagály,  
ott, hol törődik a tengeri nép s a vitorla vörös sirály,  
vas lándzsáját megrázza, kő-szárnya szinte repül,  
hangja átsap Normandián, de a hangja csak egyedül.  
Mert Észak csupa zürzavar, textus és sanda szem,  
és halott az ártatlan indulat, csodára nyílt értelem:  
és keresztény keresztényt ölt, por lepté be és sötét,  
és keresztény rettegi Krisztusát, mert arcán új Végzet ég,  
és keresztény szídjá Máriát, kin Isten csókja gyúl —  
de Don Juan d' Austria már a tenger iránt vonul.  
Kiáltása éjen-napon, széltorlaszokon áthatoló,  
s szavaival harsonáz, a hangja harsonaszó.  
Harsonák szózata!  
Domino gloria!  
Don Juan d' Austria  
szavát lesi mind a hajó.

Az aranygyapjúval nyakán zárkózik Fülöp király,  
(Don Juan d' Austria fegyverben hajóra száll)  
a kárpit bársony a falon, sötét s lágy, mint a bűn,  
törpék bujkálnak rajt ki-be, törpék, akár a sün,

kristályfiolát vesz elő, mely sápadt, mint a hold,  
csendül, mikor kezébe veszi, s megdermed, akár a holt,  
az arca mint a tapló, leprás, szürkés-fehér,  
mint vak falak közt a növény, mit nap sohasem ér.  
Kezében a halál, mely minden igaz munkát a sírba lök, —  
de Don Juan d'Austria már lövi a törököt.  
Vadászik és csaholnak gyors vadászebei,  
harcának híre Itália partját végigveri!  
Ágyút ágyúra! Ha-ha!  
Golyót golyóra! Hujja!  
Don Juan d'Austria  
ágyúit harcba veti.

A pápa kápolnájában volt, mielőtt feljött a nap,  
(Don Juan d'Austria köré a füst fellege csap)  
hol Isten az ember házában ül, míg leperreg az év,  
az ablaknál, honnan a világ csak kedves semmiség:  
a roppant tenger hályogos tükrén ott látja sok  
gyilkos hajója sarlóját, kinek neve titok:  
nagy árnyat vetnek, belehull a Kereszt és a Palota,  
eltűnik Szent Márk gályáin az oroszlánok sora:  
a hold hajóin fönt paloták, szakállas sok kapitány,  
a hold hajói lent sötét, bús börtön valahány,  
keresztény rabok, vak beteg, izzadó lázadók,  
mint elsüllyedt városok népe, mint forrongó bányalakók,  
tiprott szolgák, akik fölött a hajnali ég ivén  
csüggött az istenek lépcséje a kölyök-zsarnok idején, —  
számítalan, hangtalan, reménytelen fut mind és felbukik,  
mint Babilon gránit-domborművén, futva a király lovait:  
nem egy megőrül zugában lent, ahol pokol a csend,  
s a cella rácsán egy sárga arc mutatja, hogy pokol a rend,  
és elfelejti Istenét, nem érdekli már a sors, —  
(de Don Juan d'Austria áttörte a csatasort!)  
Hajóján harcol Don Juan, mely vértől részegen  
olyan, akár kalóznaszád a vérhabos vízen:  
skarlát vérszínnel öntözi, mi ott ezüst, arany,  
feltépi a fedélzetet s a hajóürbe rohan:  
felcsődül mind a sok ezer, a tenger rabjai,  
öröm-sápadtak, fény-vakok, a szabadság ittasai.  
Vivat Hispania!  
Domino gloria!  
Don Juan d'Austria  
jött szabadítani!

Cervantes áll a gályán: már megpihent vasa;  
(Don Juan d'Austria koszorúval tér haza)  
unalmas spanyol tájban göröngyös útra lát,  
egy keрге lovag sarkantyúzza ott örökre, hiába lovát, —  
mosolyog, de nem mint a szultán, tokjába löki vasát...  
(De Don Juan d'Austria megvívta szent hadát.)

Keresztury Dezső fordítása